

**17.1 BASIC SENTENCES.** Social life in Surlandia. Molina and Carmen are at the cocktail party which Juanita Smith has invited them to.

*ENGLISH*

*ESPAÑOL*

(it) went (to go)

fue (ir)

**Juanita**

**Juanita**

And the Harrises. How did they make out?  
[And to (for) the Harrises. How did it go for them?]

Y a los Harris, ¿cómo les fue?

(I) left (to leave)

dejé (dejar)

**José**

**José**

Okay [Very well]. I left them at their house.

Muy bien. Los dejé en su casa.

(it) seemed (to seem)

pareció (parecer)

**Juanita**

**Juanita**

How did Mrs. Harris like the city?  
[How did the city seem to Mrs. Harris?]

¿Qué le pareció la ciudad a la señora de Harris? <sup>(1)</sup>

(it) pleased (to please)

gustó (gustar)

(she) put (to put, place)

puso (poner)

herself (she) got (to get, become)

se puso (ponerse)

nervous

nervioso

to get nervous

ponerse nervioso

the traffic

el tráfico (el tránsito)

the noise

el ruido

**José**

**José**

She liked it a lot, but she got nervous with the traffic and the noise.

Le gustó mucho, pero se puso nerviosa con el tráfico y el ruido.

(it) happened (to happen)

pasó (pasar)

(I) arrived (to arrive)

llegué (llegar)

passed (to pass)

pasado (pasar)

last month

el mes pasado

**Juanita**

**Juanita**

The same thing happened to me when I arrived last month.

A mí me pasó lo mismo cuando llegué el mes pasado.

to accustom

acostumbrar

to accustom oneself

acostumbrarse

I'm beginning to get used to...

ya voy acostumbrándome



But now I'm getting used to everything.

even

Even to so many parties.

(it) was (to be)  
fantastic

**Carmen**

By the way. That one the other day turned out great [was fantastic], didn't [wasn't] it?

at least  
(we) enjoyed ourselves (to enjoy oneself))

**José**

At least we enjoyed ourselves thoroughly [a lot].

(you) left (to leave)  
to leave off, to skip, to miss  
not even  
the piece (of music)

**Juanita**

You all didn't miss a single number.  
[You all didn't leave (off) dancing not for one number.]

(we) were (to be)  
last

**José**

And we were the last to leave.

myself (I) put to bed (to retire)  
myself (I) got up (to arise)  
the pain  
the head  
the headache  
horrible

**Carmen**

I went to bed at four and got up at eleven with a horrible headache.

there was, there were (to have)  
it was necessary to...

**José**

Lucky we didn't have to go to work.

(I) began (to begin)

**Carmen**

I started the day badly.

Pero ya voy acostumbrándome a todo.

aún

Aún a tantas fiestas.

fue (ser)  
fantástico

**Carmen**

A propósito. La del otro día fue fantástica, ¿no?

por lo menos  
nos divertimos (divertirse)

**José**

Por lo menos nosotros nos divertimos mucho.

dejaron (dejar)  
dejar de  
ni  
la pieza

**Juanita**

Ustedes no dejaron de bailar ni una pieza.

fuimos (ser)  
último

**José**

Y fuimos los últimos en irnos.

me acosté (acostarse)  
me levanté (levantarse)  
el dolor  
la cabeza  
el dolor de cabeza  
horrible

**Carmen**

Yo me acosté a las cuatro y me levanté a las once, con un dolor de cabeza horrible.

había (haber)  
había que <sup>(2)</sup>

**José**

Buena suerte que no había que trabajar. <sup>(3)</sup>

empecé (empezar)

**Carmen**

Yo empecé mal el día.



itself (it) fell (to fall)  
 itself to me (it) dropped  
 the cup  
 itself (it) broke (to break)  
 itself to me (it) broke

se cayó (caerse)  
 se me cayó  
 la taza  
 se rompió (romperse)  
 se me rompió

I dropped a cup of coffee and broke the cup.  
 [A cup of coffee dropped (on me) and broke (on me).]

Se me cayó una taza de café y se me rompió. <sup>(4)</sup>

the woman  
 don't yourself complain (to complain)  
 (it) was (to be)

la mujer  
 no te quejes (quejarse)  
 fue (ser)

**Jose**

Oh, well, [woman] don't complain. That was nothing.

**José**

Bueno, mujer, no te quejes. Eso no fue nada. <sup>(5)</sup>

worse  
 (it) made (to make)  
 to harm, to be harmful  
 the breakfast

peor  
 hizo  
 hacer daño  
 el desayuno

Things went worse with me. Something I  
 ate for breakfast made me sick [harmed me].

A mí me fue peor. Me hizo daño  
 el desayuno.

### 17.10 Notes on the basic sentences

- <sup>(1)</sup> As you already know, Spanish surnames can be confusing. A married woman, for instance, adds her husband's name preceded by a *de* "of" to her own maiden name. Some might say that this linguistically emphasizes the legendary possessiveness of Latin husbands. On the other hand, a mother can pass on her maiden name to her children as the second *apellido*: Juan Gómez López's father's surname is Gómez, his mother's López.
- <sup>(2)</sup> *Había que* is the only past tense form of *hay que*. *Hay que* and *había que* are fully idiomatic units whose meaning cannot be analyzed out of the component parts *haber* and *que*. They should therefore be learned carefully as unit lexical items, in the meaning of impersonal compulsion: "it (is) (was) necessary to...", "one (has) (had) to...."
- <sup>(3)</sup> The FSI original has *Menos mal que...* meaning "At least we...." We changed it because *menos mal* is not colloquially used in Mexico, although it is used in other places much more.
- <sup>(4)</sup> Observant students may note that this particular example is rather loaded with constructions of a type which needs explanation and drill. This will happen in Unit 25, and the student should not worry about the apparent absence of parallel this construction shows with other familiar constructions. Literally, this sentence says "A cup of coffee dropped itself with respect to me and broke itself with respect to me."
- <sup>(5)</sup> This sentence and translation were both taken verbatim from the FSI original. One wonders why the word *mujer* was left untranslated in the English translation--perhaps out of sensitivity to the fact that American women might take umbrage at being addressed as "woman"? Carmen and José are engaged, and it is true that many Latin men call their wives or girl friends *mujer*--and what people call each other in such a close relationship is their own business. We recommend, however, that unless you are married or engaged to the person you so address, you leave addressing women as *mujer* or *vieja*; and men as *gordo* or *viejo* to their spouses or fiancées.





## 17.2 DRILLS AND GRAMMAR

### 17.21 Pattern drills

#### 17.21.1 Past I tense form of regular verbs

##### A. Presentation of pattern

##### ILLUSTRATIONS

I started the day badly.

Did you need many things?

The one the other day was fantastic.

We sent the clothes yesterday.

You(all) didn't stop dancing.

I ate very little.

Where did you eat yesterday?

Where did you learn it?

We learned a lot.

the student

the lesson

The students learned the lesson.

Yo *empecé* mal el día.

¿*Necesitaste* muchas cosas?

La del otro día *resultó* fantástica, ¿no?

*Mandamos* la ropa ayer.

Ustedes no *dejaron* de bailar.

Yo *comí* muy poco.

¿Dónde *comiste* ayer?

¿Donde lo *aprendió*?

*Aprendimos* mucho.

el estudiante

la lección

Los estudiantes *aprendieron* la lección.

##### EXTRAPOLATION

	-ar	-er	-ir
	<i>hablar</i>	<i>comer</i>	<i>vivir</i>
1 sg	<i>hablé</i>	<i>comí</i>	<i>viví</i>
2 fam sg	<i>hablaste</i>	<i>comiste</i>	<i>viviste</i>
2-3 sg	<i>habló</i>	<i>comió</i>	<i>vivió</i>
1 pl	<i>hablamos</i>	<i>comimos</i>	<i>vivimos</i>

**NOTES:** There are two past tenses in Spanish; the set presented here is called past I, also called the *preterit* tense. Past I tense forms of regular verbs have strong stressed endings. Endings for *er* and *ir* verbs are the same. The 1 pl forms of *ar* and *ir* verbs are the same in past 1 and present tenses.



17.21.11 Substitution drill - Person-number substitution

1 Yo no compré nada.

Carmen \_\_\_\_\_.  
 Ana y Ernesto \_\_\_\_\_.  
 Pepe y yo \_\_\_\_\_.  
 Ud. \_\_\_\_\_.

No compró nada.  
 No compraron nada.  
 No compramos nada.  
 No compró nada.

2 *Ella* llegó anoche.

Carmen y yo \_\_\_\_\_.  
 Uds. \_\_\_\_\_.  
 Vicente \_\_\_\_\_.  
 Yo \_\_\_\_\_.

Llegamos anoche.  
 Llegaron anoche.  
 Llegó anoche.  
 Llegué anoche

3 *Alberto* habló con el señor.

Yo \_\_\_\_\_.  
 Tú \_\_\_\_\_.  
 Yolanda \_\_\_\_\_.  
 El y yo \_\_\_\_\_.

Hablé con el señor.  
 Hablaste con el señor.  
 Habló con el señor.  
 Hablamos con el señor.

4 *El* comió muy tarde.

El y Blanca \_\_\_\_\_.  
 Yo \_\_\_\_\_.  
 Tú \_\_\_\_\_.  
 Ernesto y yo \_\_\_\_\_.

Comieron muy tarde.  
 Comí muy tarde.  
 Comiste muy tarde.  
 Comimos muy tarde.

5 *Rogelio y yo* aprendimos español aquí.

Ellas \_\_\_\_\_.  
 Ud. \_\_\_\_\_.  
 Juan y Ud. \_\_\_\_\_.  
 Yo \_\_\_\_\_.

Aprendieron español aquí.  
 Aprendió español aquí.  
 Aprendieron español aquí.  
 Aprendí español aquí.

6 Juana abrió los regalos.

Yo \_\_\_\_\_.  
 Conchita y yo \_\_\_\_\_.  
 Laura \_\_\_\_\_.  
 Uds. \_\_\_\_\_.

Abrí los regalos.  
 Abrimos los regalos.  
 Abrió los regalos.  
 Abrieron los regalos.

7 Yo viví ahí dos años.

Antonio y Lola \_\_\_\_\_.  
 Luisa \_\_\_\_\_.  
 Jesucita y yo \_\_\_\_\_.  
 Ellos \_\_\_\_\_.

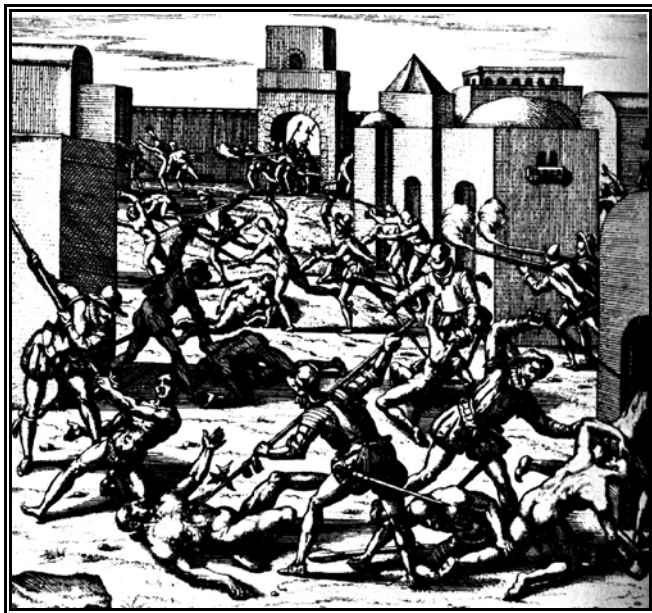
Vivieron ahí dos años.  
 Vivió ahí dos años.  
 Vivimos ahí dos años.  
 Vivieron ahí dos años.



### Tense substitution

- 1 *Alquila* un dormitorio.
- 2 *Estudio* dos horas.
- 3 *Dejan* la cuenta.
- 4 *Conversamos* demasiado.
- 5 *Mando* muchas cosas.
- 6 *Cambian* los cheques.
- 7 *Lava* las camisas.
- 8 *Bebo* vino.
- 9 *Aprenden* bastante.
- 10 *Barre* la sala.
- 11 *Comemos* en un restorán.
- 12 *Meto* la pata.
- 13 *Sube* en el ascensor.
- 14 *Vivo* ahí.
- 15 *Escribimos* poco.
- 16 *Abren* la tintorería.
- 17 *Aprendemos* español.

- Alquiló un dormitorio  
Estudí dos horas.  
Dejaron la cuenta.  
Conversamos demasiado.  
Mandé muchas cosas.  
Cambiaron los cheques.  
Lavó las camisas.  
Bebí vino.  
Aprendieron bastante.  
Barrió la sala.  
Comimos en un restorán.  
Metí la pata.  
Subió en el ascensor.  
Viví ahí.  
*Escribimos poco.*  
Abrieron la tintorería.  
Aprendimos español.



The siege of Cuzco by Pizarro's forces. Either ignorance or malice on the part of the artist shows the Indians fighting naked. Questions of modesty aside, the cold climate of the Peruvian Highlands would have made nudity very impractical, unlike conditions in the tropical lowlands.

### 17.21.12 Response drill

- |   |                           |
|---|---------------------------|
| 1 ¿Anoche Ud. estudió o salió?                | Anoche estudié.           |
| 2 ¿Anoche ellos estudiaron o salieron?        | Anoche estudiaron.        |
| 3 ¿Anoche él estudió o salió?                 | Anoche estudió.           |
| 4 ¿Anoche Uds. estudiaron o salieron?         | Anoche estudiamos.        |
| 5 ¿Dónde comió Ud. ayer? (aquí)               | Comí aquí.                |
| 6 ¿Dónde comieron ellos ayer? (en el centro)  | Comieron en el centro.    |
| 7 ¿Dónde comió él ayer? (en su casa)          | Comió en su casa.         |
| 8 ¿Dónde comieron Uds. ayer? (aquí)           | Comimos aquí.             |
| 9 ¿Qué compraste tú ayer? (una maleta)        | Compré una maleta.        |
| 10 ¿Qué compraron Uds. ayer? (ropa)           | Compramos ropa.           |
| 11 ¿Qué compró él ayer? (una pluma)           | Compró una pluma.         |
| 12 ¿Qué compraron ellos ayer? (ropa)          | Compraron ropa.           |
| 13 ¿Compró él una maleta? (una pluma)         | No, compró una pluma.     |
| 14 ¿Estudiaron Uds. mucho el domingo? (poco)  | No, estudiamos poco.      |
| 15 ¿Almorzaron ellos en el centro ayer?(aquí) | No, almorzaron aquí.      |
| 16 ¿Saliste tú el domingo?                    | Sí, salí.                 |
| 17 ¿Salieron Uds. el domingo?                 | Sí, salimos.              |
| 18 ¿Salieron ellos el domingo?                | Sí, salieron.             |
| 19 ¿Salió él el domingo?                      | Sí, salió.                |
| 20 ¿Le gustó esta lección?                    | Sí, me gustó mucho.       |
| 21 ¿Le pareció fácil?                         | Sí, me pareció muy fácil. |

### 17.21.13 Translation drill

- |  |   |
|--|---|
| 1 <b>They</b> arrived here a year ago.                           | Ellos llegaron aquí hace un año.                        |
| 2 <b>I</b> arrived here two weeks ago.                           | Yo llegué aquí hace dos semanas.                        |
| 3 <b>I</b> rented a comfortable apartment.                       | Alquilé un apartamento cómodo.                          |
| 4 <b>Carmen</b> helped me a lot.                                 | Carmen me ayudó mucho.                                  |
| 5 On Sunday <b>they</b> took a walk around the business section. | El domingo ellos pasearon por el sector comercial.      |
| 6 <b>They</b> didn't see the Ministry of Foreign Affairs.        | Ellos no vieron el Ministerio de Relaciones Exteriores. |
| 7 <b>We</b> saw the cathedral                                    | Vimos la catedral.                                      |
| 8 <b>We</b> found a very large store.                            | Encontramos una tienda muy grande.                      |
| 9 <b>I</b> bought a suit.  | Yo compré un traje.                                     |
| 10 <b>She</b> bought many things.                                | Ella compró muchas cosas.                               |
| 11 <b>We</b> ate across from the store.                          | Comimos enfrente de la tienda.                          |
| 12 Did <b>you</b> go out last night?                             | ¿Salió Ud. anoche?                                      |
| 13 <b>I</b> didn't go out last night.                            | Yo no salí anoche.                                      |
| 14 <b>I</b> wrote a lot.   | Escribí mucho.  |
| 15 <b>He</b> studied two hours.                                  | El estudió dos horas.                                   |



## B. Discussion of pattern

Spanish has two sets of endings to express occurrences in the past. These, called past I and past II, reflect an important difference in the way Spanish-speakers think about events in the past. These differences will be dealt with in Unit 19. For the present, remember that the meaning of the past I forms drilled in this unit cannot be expressed precisely by the verbs in the English translations.

Past I forms (sometimes called "preterit" forms) carry the idea of specificity, in time or in extent. For example, past I forms express a single action, completed at a given point of time in the past, or an action repeated a specific number of times within a given period of time. There is an inherent unity implied in any action or event which is reported in past I; that is, the action is regarded as a whole happening or incident, with its beginning, course, and end equally specific.

The forms of regular past I tense patterns characteristically have strong stress on their endings, a fact which distinguishes all but 1 pl from present tense patterns. In the *ar* and *ir* theme classes, the 1 pl forms are identical in past I and present tenses, as are the present and past forms of some English verbs like "cut, put". The time reference in such verbs must be inferred from the context they appear in. In past I, as in all tenses except present, the *er* and *ir* theme classes fall together; that is, they take the same set of endings.

### 17.22 Replacement drills

A Y a los Harris, ¿cómo les fue?

- 1 \_ \_ \_ \_ \_ , ¿qué tal \_ \_ \_ ?
- 2 \_ \_ \_ \_ \_ , ¿ \_ \_ \_ pareció?
- 3 \_ \_ \_ \_ \_ , ¿ qué \_ \_ \_ ?
- 4 Y a ti, ¿ \_ \_ \_ ?
- 5 \_ \_ \_ \_ \_ , ¿ \_ \_ \_ gustó?
- 6 Y a ellos, ¿ \_ \_ \_ ?
- 7 \_ \_ \_ \_ \_ , ¿ \_ \_ \_ pasó?

- Y a los Harris, ¿qué tal les fue?  
 Y a los Harris, ¿qué tal les pareció?  
 Y a los Harris, ¿qué les pareció?  
 Y a ti, ¿qué te pareció?  
 Y a ti, ¿qué te gustó?  
 Y a ellos, ¿qué les gustó?  
 Y a ellos, ¿qué les pasó?

B ¿Qué le pareció la ciudad a la señora?

- 1 ¿Qué tal \_ \_ \_ \_ \_ ?
- 2 ¿ \_ \_ \_ \_ \_ señores?
- 3 ¿ \_ \_ \_ \_ \_ esa \_ \_ \_ \_ \_ ?
- 4 ¿ \_ \_ \_ \_ \_ edificios \_ \_ \_ \_ \_ ?
- 5 ¿ \_ \_ \_ \_ \_ ellos?
- 6 ¿ \_ \_ \_ \_ \_ embajada \_ \_ \_ ?
- 7 ¿ \_ \_ \_ \_ \_ ti?

- ¿Qué tal le pareció la ciudad a la señora?  
 ¿Qué tal les pareció la ciudad a los señores?  
 ¿Qué tal les pareció esa ciudad a los señores?  
 ¿Qué tal les parecieron esos edificios a los señores?  
 ¿Qué tal les parecieron esos edificios a ellos?  
 ¿Qué tal les pareció esa embajada a ellos?  
 ¿Que tal te pareció esa embajada a ti?

C A mí me pasó lo mismo.

- 1 \_ \_ \_ él \_ \_ \_ \_ \_ .
- 2 \_ \_ \_ \_ \_ nos \_ \_ \_ \_ \_ .
- 3 \_ \_ \_ \_ \_ pareció \_ \_ \_ \_ \_ .
- 4 \_ \_ \_ ti \_ \_ \_ \_ \_ .
- 5 \_ \_ \_ \_ \_ dijeron \_ \_ \_ \_ \_ .
- 6 \_ Juan \_ \_ \_ \_ \_ .
- 7 \_ \_ \_ \_ \_ preguntaron \_ \_ \_ \_ \_ .

- A él le pasó lo mismo.  
 A nosotros nos pasó lo mismo.  
 A nosotros nos pareció lo mismo.  
 A ti te pareció lo mismo.  
 A ti te dijeron lo mismo.  
 A Jorge le dijeron lo mismo.  
 A Jorge le preguntaron lo mismo.





D La del otro día resultó fantástica.  
 1 \_\_\_ \_\_\_ \_\_\_ salió \_\_\_\_\_.  
 2 El \_\_\_ \_\_\_ \_\_\_ \_\_\_ \_\_\_.  
 3 \_\_\_ \_\_\_ anoche \_\_\_ \_\_\_ \_\_\_.  
 4 \_\_\_ \_\_\_ \_\_\_ \_\_\_ bien.  
 5 \_\_\_ \_\_\_ ayer \_\_\_ \_\_\_ \_\_\_.  
 6 \_\_\_ \_\_\_ \_\_\_ llegaron \_\_\_ \_\_\_ \_\_\_.  
 7 \_\_\_ \_\_\_ \_\_\_ \_\_\_ malas.

La del otro día salió fantástica.  
 El del otro día salió fantástico.  
 El de anoche salió fantástico.  
 El de anoche salió bien.  
 El de ayer salió bien.  
 Los de ayer llegaron bien.  
 Las de ayer llegaron malas.

E Yo empecé mal el día.  
 1 Nosotros \_\_\_ \_\_\_ \_\_\_ \_\_\_ \_\_\_.  
 2 \_\_\_ \_\_\_ \_\_\_ \_\_\_ año.  
 3 \_\_\_ \_\_\_ \_\_\_ bien \_\_\_ \_\_\_ \_\_\_.  
 4 \_\_\_ acabamos \_\_\_ \_\_\_ \_\_\_ \_\_\_.  
 5 Ellos \_\_\_ \_\_\_ \_\_\_ \_\_\_ \_\_\_.  
 6 \_\_\_ \_\_\_ \_\_\_ \_\_\_ mes.  
 7 \_\_\_ \_\_\_ pasó \_\_\_ \_\_\_ \_\_\_ \_\_\_.

Nosotros empezamos mal el día.  
 Nosotros empezamos mal el año.  
 Nosotros empezamos bien el año.  
 Nosotros acabamos bien el año.  
 Ellos acabaron bien el año.  
 Ellos acabaron bien el mes.  
 El pasó bien el mes.

F A mí me fue peor.  
 1 A ti \_\_\_ \_\_\_ \_\_\_ \_\_\_ \_\_\_.  
 2 \_\_\_ \_\_\_ \_\_\_ \_\_\_ mejor.  
 3 \_\_\_ \_\_\_ \_\_\_ nos \_\_\_ \_\_\_ \_\_\_.  
 4 \_\_\_ \_\_\_ \_\_\_ \_\_\_ salió \_\_\_ \_\_\_ \_\_\_.  
 5 A Uds. \_\_\_ \_\_\_ \_\_\_ \_\_\_ \_\_\_.  
 6 \_\_\_ \_\_\_ \_\_\_ \_\_\_ fantástico.  
 7 \_\_\_ \_\_\_ \_\_\_ \_\_\_ resultaron \_\_\_ \_\_\_ \_\_\_.

A ti te fue peor.  
 A ti te fue mejor.  
 A nosotros nos fue mejor.  
 A nosotros nos salió mejor.  
 A Uds. les salió mejor.  
 A Uds. les salió fantástico.  
 A Uds. les resultaron fantásticos.

### 17.23 Variation drills

A I left them at their house

- 1 I left them at their apartment.
- 2 I found them on the street.
- 3 I waited for them in the living room.
- 4 I took them to the airport.
- 5 I looked for them (f) in the restaurant.
- 6 I found them (f) in the bathroom.
- 7 I washed them (f) this afternoon.

Los dejé en su casa.

- Los dejé en su apartamento.
- Los encontré en la calle.
- Los esperé en la sala.
- Los llevé al aeropuerto.
- Las busqué en el restorán.
- Las encontré en el cuarto de baño.
- Las lavé esta tarde.



B The traffic and the noise made her nervous.

- 1 The party and the people made her nervous.
- 2 So many people made her nervous.
- 3 All that made him nervous.
- 4 She was happy with the drinks.
- 5 She was very pleased with the car.
- 6 He was very happy with the house.
- 7 He was happy with the (eye)glasses.

Se puso nerviosa con el tráfico y el ruido.

- Se puso nerviosa con la fiesta y la gente.  
 Se puso nerviosa con tanta gente.  
 Se puso nervioso con todo eso.  
 Se puso contenta con los tragos.  
 Se puso contenta con el coche.  
 Se puso contento con la casa.  
 Se puso contento con los lentes.

C At least we had a good time.

- 1 At least we dressed right away.
- 2 At least we got together yesterday.
- 3 At least we took a bath last night.
- 4 At least we shaved this morning.
- 5 Luckily we got used to it soon.
- 6 Luckily we didn't complain.
- 7 Luckily we didn't move.

Por lo menos nos divertimos mucho.

- Por lo menos nosotros nos vestimos en seguida.  
 Por lo menos nosotros nos reunimos ayer.  
 Por lo menos nosotros nos bañamos anoche.  
 Por lo menos nosotros nos rasuramos esta mañana.  
 Buena suerte que nos acostumbramos pronto.  
 Buena suerte que no nos quejamos.  
 Buena suerte que no nos mudamos.

D You (pl) didn't miss a single dance.

- 1 You (pl) didn't miss practicing a single day.
- 2 They (f) didn't stop talking a single minute.
- 3 José and Manuel didn't miss going out a single night.
- 4 The girl never missed straightening up the room.
- 5 My wife and I never missed going out on Sunday.
- 6 My friend José never stopped drinking.
- 7 We never stopped buying there.

Ustedes no dejaron de bailar ni una pieza.

- Ustedes no dejaron de practicar ni un día  
 Ellas no dejaron de platicar ni un momento.  
 José y Manuel no dejaron de salir ni una noche.  
 La muchacha nunca dejó de arreglar el cuarto.  
 Mi esposa y yo nunca dejamos de salir los domingos.  
 Mi amigo José nunca dejó de tomar.  
 Nosotros nunca dejamos de comprar ahí.

E We were the last to leave.

- 1 We were the last to get dressed.
- 2 We were the last to complain.
- 3 We were the last to sit down.
- 4 Jorge was the last one to get seasick.
- 5 Daniela was the last one to bathe.
- 6 He was the first one to notice (it).
- 7 She was the first one to get used to (it).

Fuimos los últimos en irnos.

- Fuimos los últimos en vestirnos.  
 Fuimos los últimos en quejarnos.  
 Fuimos los últimos en sentarnos.  
 Jorge fue el último en marearse.  
 Daniela fue la última en bañarse.  
 El fue el primero en fijarse.  
 Ella fue la primera en acostumbrarse.



A famous contemporary caricature of Pizarro, showing him as a gold-hungry glutton. Although it bears no physical resemblance to the real man, it does reflect the judgment of both his contemporaries and of history. About the only good quality Pizarro had was bravery — which he had in abundance. He was finally assassinated by disgruntled former associates, but even though he was at the time quite old, he took at least one of his assassins with him.

F Luckily we didn't have to work.

- 1 Luckily we didn't have to study.
- 2 Luckily we didn't have to dance.
- 3 Luckily we didn't have to wait.
- 4 Luckily we didn't have to wash.
- 5 At least we didn't have to sweep.
- 6 At least we didn't have to talk.
- 7 At least we didn't have to leave.

Por suerte no había que trabajar.

- Por suerte no había que estudiar.  
 Por suerte no había que bailar.  
 Por suerte no había que esperar.  
 Por suerte no había que lavar.  
 Por lo menos no había que barrer.  
 Por lo menos no había que hablar.  
 Por lo menos no había que salir.

### 17.24 Review drill - Possessive phrases with *quién*

- 1 Whose is this?
- 2 Whose is that?
- 3 Whose notebook is that?
- 4 Whose key is that?
- 5 Whose book is that?
- 6 Whose suitcase is that?
- 7 Whose sheet is that?
- 8 Whose photo is that?
- 9 Whose trunk is that?
- 10 Whose dollar is that?
- 11 Whose table is that?

- ¿De quién es esto?  
 ¿De quién es eso?  
 ¿De quién es ese cuaderno?  
 ¿De quién es esa llave?  
 ¿De quién es ese libro?  
 ¿De quién es esa maleta?  
 ¿De quién es esa sábana?  
 ¿De quién es esa foto?  
 ¿De quién es ese baúl?  
 ¿De quién es ese dólar?  
 ¿De quién es esa mesa?



Spanish soldiers, shown with some of their principal allies, the Tlaxcalans. Tlaxcala, although fairly close to Tenochtitlan had never been conquered by the Aztecs, and the Tlaxcalans harbored a particular hatred of the Aztecs. One of the most valuable services provided to the Spanish by their Indian allies was the use of porters (behind the warriors), very important in a land where there existed no alternative means of transport.



## 17.3 CONVERSATION STIMULUS

### NARRATIVE I

- |  |  |
|--|--|
| 1 Juanita liked the party last night.                                | A Juanita le gustó la fiesta anoche.                           |
| 2 She thought it was terrific.                                       | Le pareció fantástica.   |
| 3 They throw these parties very often here.                          | Aquí dan estas fiestas muy a menudo.                           |
| 4 You've got to go to at least three parties a week.                 | Hay que ir por lo menos a tres fiestas por semana.             |
| 5 But Juanita says she can't go to to so many. It'll make her sick.  | Pero Juanita dice que ella no puede ir a tantas. Le hace daño. |
| 6 Jose thought the same thing when he started to work at the school. | Lo mismo pensó José cuando empezó a trabajar en el colegio.    |
| 7 But he's used to it now.   | Pero ahora está acostumbrado.                                  |
| 8 And he likes it a lot.   | Y le gusta mucho.  |

### DIALOGUE 1

- |  |  |
|--|--|
| José, pregúntele a Juanita si le gustó la fiesta anoche.                                     | José: ¿Te gustó la fiesta anoche, Juanita?                           |
| Juanita, contéstele que le pareció fantástica. Pregúntele si dan esas fiestas aquí a menudo. | Juanita: Me pareció fantástica.<br>¿Dan esas fiestas aquí a menudo?  |
| José, dígale que claro. Que aquí hay que ir por lo menos a tres fiestas por semana.          | José: Claro. Aquí hay que ir por lo menos a tres fiestas por semana. |
| Juanita, dígale que Ud. no puede ir a tantas. Que le hace daño.                              | Juanita: Yo no puedo ir a tantas.<br>Me hace daño.                   |
| José, dígale que lo mismo pensó Ud. cuando empezó a trabajar en el colegio.                  | José: Lo mismo pensé cuando empecé a trabajar en el colegio.         |
| Juanita, pregúntele si ahora ya está acostumbrado.   | Juanita: Y ahora, ¿ya estás acostumbrado?                            |
| José, contéstele que sí, claro, y que le gusta mucho.  | José: Sí, claro, y me gusta mucho.                                   |



**NARRATIVE 2**

- 1 By the way, Juanita did all right
- 2 She didn't miss a single dance.
- 3 And she got home all right after the party.
- 4 José and Carmen left the party before ten.
- 5 They didn't wait for Juanita.
- 6 Because Carmen got a bad headache.
- 7 Something she ate made her sick.

A propósito, a Juanita le fue muy bien.  
No dejó de bailar ni una pieza.  
Y llegó bien a la casa después de la fiesta.  
José y Carmen salieron de la fiesta antes de las diez.  
No esperaron a Juanita.  
Porque Carmen empezó a sentir un dolor de cabeza horrible.  
Algo que comió le hizo daño.

**DIALOGUE 2**

José, dígame que a propósito, que cómo le fue en la fiesta, pregúntele.

Juanita, contéstele que muy bien, que no dejó de bailar ni una pieza.

José, pregúntele si llegó bien a la casa después de la fiesta.

Juanita, dígame que sí, pero por qué no le esperaron a Ud., pregúntele.

José, dígame que Uds. salieron de la fiesta antes de las diez.

Juanita, pregúntele que por qué, que qué pasó.

José, contéstele que Carmen empezó a sentir un dolor de cabeza horrible. Que algo que comió le hizo daño.

José: A propósito, ¿cómo te fue en la fiesta?

Juanita: Muy bien, no dejé de bailar ni una pieza.

José: ¿Llegaste bien a la casa después de la fiesta?

Juanita: Sí, pero ¿por qué no me esperaron?

José: Nosotros salimos de la fiesta antes de las diez.

Juanita: ¿Por qué?, ¿Qué pasó?

José: Carmen empezó a sentir un dolor de cabeza horrible.  
Algo que comió le hizo daño.



Pizarro burns a hut with its inhabitants cowering inside. An Inca view of the Spaniards' way of waging war.

**NARRATIVE 3**

- 1 Juanita is very sorry about what happened to Carmen.
- 2 Jose took her home right away.
- 3 He took her in a taxi.
- 4 He returned to the party afterwards to let Juanita know about it.
- 5 He looked for her, but didn't find her.
- 6 There were so many people there.

Juanita siente mucho lo que le pasó a Carmen.  
José la llevó a la casa en seguida.  
La llevó en un taxi.  
Después, volvió a la fiesta para avisarle a Juanita.  
La buscó, pero no la encontró.  
Había tanta gente allí.

**DIALOGUE 3**

Juanita, dígame que lo siente mucho.  
Pregúntele si la llevó a la casa en seguida.

José: Contéstele que sí, que la llevó en un taxi.

Juanita, pregúntele que por qué no le avisó a Ud.

José, dígame que Ud. volvió a la fiesta después y la buscó, pero no la encontró.  
Que había tanta gente.

Juanita, dígame que tiene razón, que había muchísima

Juanita: Lo siento mucho. ¿La llevaste a la casa en seguida?

José: Sí, la llevé en un taxi.

Juanita: ¿Por qué no me avisaste?

José: Volví a la fiesta después y te busqué, pero no te encontré.  
Había tanta gente.

Juanita: Tienes razón. Había muchísima.



Spanish troops advance in a shower of arrows and sling stones. Of all the Indians' weapons, the Spaniards most feared the sling, since a direct hit on the face or an un-helmeted head could easily mean death, or at least incapacitating injury.



## 17.4 READINGS

### 17.40 List of cognate loan words

comentando (comentar)	la persona	puntual	exactamente
el minuto	importante	Interrumpió (interrumpir)	discutir
insignificante	el tono	el sarcasmo	el teléfono
exclamó (exclamar)	delicioso		

### 17.41 Reading selection

#### *Comentando*

Es la una de la tarde y don Salvador, que siempre va a su casa a almorzar, acaba de llegar en su coche. El es una persona muy puntual y siempre llega exactamente a esa hora, ni un minuto antes ni un minuto después. Al bajarse del carro, ve a varios hombres que están metiendo mesas, sillas, camas, sofás, etc., a la casa de enfrente.

—Veo que por fin han podido alquilar esa casa—le dice a Marta, su esposa, que al oír llegar el coche ha salido a encontrarlo. —¿Sabes quiénes son los nuevos vecinos?

—Creo que es una familia americana —contesta ella. —Dicen que son unos señores Blevins. Parece que este señor viene a trabajar con la Embajada de los Estados Unidos y que es una persona muy importante.

—¿Cómo sabes tú? ¿Has hablado con ellos?

—No, pero me lo dijeron las señoritas Martínez, ésas que viven a la vuelta.

—Esas viejas siempre lo saben todo.

—Ay, Salvador, no digas 'esas viejas', es muy feo decirles así.

—'Señoras', entonces; son demasiado viejas para poder pensar yo en ellas como 'las señoritas Martínez'.

—Pero Salvador—interrumpió Marta—señoras son las mujeres casadas, ellas son solteras. Por favor, tú no debes....

—Bueno, bueno, no vamos a discutir por cosas tan insignificantes. En fin, ¿qué más te dijeron las 'señoritas' Martínez?—preguntó Salvador con cierto tono de sarcasmo.

—Eso fue todo, sólo que hablé un momento con ellas por teléfono porque estaba muy ocupada cuando me llamaron. Bueno, vamos a sentarnos—exclamó Marta—hablando de otra cosa, ¿tienes mucha hambre?

—Tengo una hambre horrible, ¿qué hay de comer?

—Lo que más te gusta a ti, chuletas de puerco. Y de postre te tengo un pastel de piña delicioso.



### 17.41.1 Translation of Reading

#### *Commenting*

It's one o'clock in the afternoon and [don] Salvador, who always goes home for lunch, has just arrived in his car. He is a very punctual person, and always arrives exactly at this time, not a minute before or a minute after. Getting out of his car, he sees several men who are putting tables, chairs, beds, sofas, etc., into the house across the street.

"Look, they've finally been able to rent that house", he says to Marta, his wife, who on hearing the car arrive has gone out to meet him. "Do you know who the new neighbors are?"

"I think it's an American family", she answers. "They say that they're named Blevins. It seems that this gentleman is coming to work with the Embassy of the United States, and that he's a very important person."

"How do you know? Have you talked to them?"

"No, but the Misses Martinez told me, the ones who live around the corner."

"Those old women always know everything."

"Oh, Salvador, don't say 'those old women', it's very ugly to call them that."

"Ladies', then; they're too old for me to think of them as "the Misses Martinez".

"But Salvador", interrupted Marta, ladies [señoras]\* are married women, and they're single. Please, you shouldn't...."

"Okay, okay, let's not argue about such insignificant things. Finally, what else did the 'Misses' Martinez tell you", asked Salvador with a certain sarcastic tone.

"That was all, I only talked with them a moment on the telephone because I was very busy when they called me. Well, let's sit down", exclaimed Marta. "Speaking of another thing, are you very hungry?"

"I'm terribly hungry, what is there to eat?"

"That which you like most, pork chops. And for dessert, I have a delicious pineapple pie."

\*Technically, señorita would apply to any unmarried woman regardless of her age. Sometimes, however, señora is used for an older woman regardless of marital status as a courtesy. This is a complex issue, and even native speakers have trouble with it, as illustrated in the reading.



### 17.42 Response drill

- 1 ¿Don Salvador va siempre, o sólo de vez en cuando, a almorzar a su casa?
- 2 ¿A qué hora llega a almorzar?
- 3 ¿Por qué llega siempre exactamente a esa hora?
- 4 ¿Qué están haciendo unos hombres en la casa de enfrente?
- 5 ¿Quiénes son los nuevos vecinos de los Flores?
- 6 ¿Cómo sabe Marta quiénes son?
- 7 ¿Dónde viven las señoritas Martínez?
- 8 ¿Por qué no le gusta al señor Flores llamarlas "señoritas"?
- 9 ¿Son ellas casadas o solteras?
- 10 ¿Qué más le dijeron las Martínez a Marta de los nuevos vecinos?
- 11 ¿Cuánto tiempo habló Marta con ellas por teléfono?
- 12 ¿Por qué habló sólo un momento?
- 13 ¿Qué le preguntó Marta a su esposo entonces para hablar de otra cosa?



You may have been struck by how many Spanish names seem to end in *-ez*. If so, you're on the right track. By far the largest class of Spanish surnames are those ending in *-ez*; the *-ez* is the equivalent of the English "--son" (Johnson, Peterson). Among the most common of this class of names are *Martínez*, *González* and *López*; roughly translated "Son of Martín", "Son of Gonzalo", and "Son of Lope". Note the position of the accent marks ' in these names. According to the rules of Spanish pronunciation, words ending in "z" should be stressed on the last syllable unless a written accent indicates otherwise. If the written accent weren't there, the pronunciation of these names would be entirely different.

Maya warriors. While the Maya didn't play much of a role in the history of the conquest, in the long run they proved more troublesome to the Spaniards than the great Aztec Empire did. The Maya were not finally subdued until the middle of the 19<sup>th</sup> century.